

ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Δημοκρατίας της Αλβανίας σχετικά με τη θέσπιση πλαισίου για τη συμμετοχή της Δημοκρατίας της Αλβανίας σε επιχειρήσεις διαχείρισης κρίσεων της Ευρωπαϊκής Ένωσης

Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΝΩΣΗ,

αφενός, και

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΑΛΒΑΝΙΑΣ

αφετέρου,

καλούμενες εφεξής «μέρη»,

Εκτιμώντας τα ακόλουθα:

- (1) Η Ευρωπαϊκή Ένωση δύναται να αποφασίζει την ανάληψη δράσης στον τομέα της διαχείρισης κρίσεων.
- (2) Η Ευρωπαϊκή Ένωση θα αποφασίζει εάν θα καλούνται τρίτα κράτη να συμμετάσχουν σε επιχείρηση διαχείρισης κρίσεων της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Η Δημοκρατία της Αλβανίας μπορεί να αποδεχθεί την πρόσκληση της Ευρωπαϊκής Ένωσης και να προσφέρει τη συμβολή της. Στην περίπτωση αυτή, η Ευρωπαϊκή Ένωση θα αποφασίσει για την αποδοχή της προτεινόμενης συμβολής της Δημοκρατίας της Αλβανίας.
- (3) Οι όροι για τη συμμετοχή της Δημοκρατίας της Αλβανίας σε επιχειρήσεις διαχείρισης κρίσεων της ΕΕ θα πρέπει να καθορίζονται με συμφωνία που θα θεσπίζει πλαίσιο για ενδεχόμενη μελλοντική συμμετοχή της σε τέτοιου είδους επιχειρήσεις, και όχι να καθορίζονται κατά περίπτωση για την εκάστοτε επιχείρηση.
- (4) Η συμφωνία αυτή δεν θα πρέπει να θίγει την αυτονομία λήψης αποφάσεων της Ευρωπαϊκής Ένωσης, ούτε τη δυνατότητα της Δημοκρατίας της Αλβανίας να αποφασίζει κατά περίπτωση για τη συμμετοχή της σε επιχειρήσεις διαχείρισης κρίσεων της ΕΕ.
- (5) Η συμφωνία αυτή θα πρέπει να αφορά μόνο μελλοντικές επιχειρήσεις διαχείρισης κρίσεων της ΕΕ και δεν θα πρέπει να θίγει οποιοδήποτε ισχύουσες συμφωνίες με τις οποίες ρυθμίζεται η συμμετοχή της Δημοκρατίας της Αλβανίας σε επιχειρήσεις διαχείρισης κρίσεων της ΕΕ που έχουν ήδη αναπτυχθεί.

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΕΞΗΣ:

ΤΜΗΜΑ Ι

ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Άρθρο 1

Αποφάσεις περί της συμμετοχής

1. Κατόπιν της απόφασης της Ευρωπαϊκής Ένωσης να καλέσει τη Δημοκρατία της Αλβανίας να συμμετάσχει σε επιχείρηση διαχείρισης κρίσεων της ΕΕ και εφόσον η Δημοκρατία της Αλβανίας έχει αποφασίσει να συμμετάσχει, η Δημοκρατία της Αλβανίας παρέχει πληροφορίες στην Ευρωπαϊκή Ένωση σχετικά με την προτεινόμενη συμβολή της.
2. Η αξιολόγηση της συμβολής της Δημοκρατίας της Αλβανίας από την Ευρωπαϊκή Ένωση διενεργείται κατόπιν διαβουλεύσεων με τη Δημοκρατία της Αλβανίας.
3. Η Ευρωπαϊκή Ένωση παρέχει το συντομότερο δυνατόν στη Δημοκρατία της Αλβανίας μια πρώτη εκτίμηση της πιθανής συμβολής της στις κοινές δαπάνες της επιχείρησης, με σκοπό να βοηθήσει τη Δημοκρατία της Αλβανίας στη διαμόρφωση της προσφοράς της.
4. Η Ευρωπαϊκή Ένωση γνωστοποιεί με επιστολή στη Δημοκρατία της Αλβανίας το αποτέλεσμα της εν λόγω αξιολόγησης, προκειμένου να εξασφαλισθεί η συμμετοχή της Δημοκρατίας της Αλβανίας σύμφωνα με τις διατάξεις της παρούσας συμφωνίας.

Άρθρο 2

Πλαίσιο

1. Η Δημοκρατία της Αλβανίας συντάσσεται με την απόφαση του Συμβουλίου με την οποία το Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης αποφασίζει ότι η ΕΕ θα διεξαγάγει την επιχείρηση διαχείρισης κρίσεων, καθώς και με οποιαδήποτε άλλη απόφαση με την οποία το Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης αποφασίζει την παράταση της επιχείρησης διαχείρισης κρίσεων της ΕΕ, σύμφωνα με τις διατάξεις της παρούσας συμφωνίας και τυχόν αναγκαίες εκτελεστικές ρυθμίσεις.
2. Η συμβολή της Δημοκρατίας της Αλβανίας σε επιχείρηση διαχείρισης κρίσεων της ΕΕ δεν θίγει την αυτονομία λήψης αποφάσεων της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Άρθρο 3

Καθεστώς του προσωπικού και των δυνάμεων

1. Το καθεστώς του προσωπικού που αποσπάται σε μη στρατιωτική επιχείρηση διαχείρισης κρίσεων της ΕΕ και/ή των δυνάμεων με τις οποίες η Δημοκρατία της Αλβανίας συμβάλλει σε στρατιωτική επιχείρηση διαχείρισης κρίσεων της ΕΕ διέπεται από τη συμφωνία - εάν έχει συναφθεί - για το καθεστώς των δυνάμεων/της αποστολής μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και του κράτους ή των κρατών όπου διεξάγεται η επιχείρηση.
2. Το καθεστώς του προσωπικού που τοποθετείται ως συμβολή σε αρχηγεία ή μονάδες διοίκησης που ευρίσκονται εκτός του κράτους ή των κρατών όπου πραγματοποιείται η επιχείρηση διαχείρισης

κρίσεων της ΕΕ διέπεται από διακανονισμούς μεταξύ των εν λόγω αρχηγείων και μονάδων διοικήσεως και της Δημοκρατίας της Αλβανίας.

3. Με την επιφύλαξη της συμφωνίας για το καθεστώς των δυνάμεων/της αποστολής που αναφέρεται στην παράγραφο 1, η Δημοκρατία της Αλβανίας έχει δικαιοδοσία επί του προσωπικού της που συμμετέχει στην επιχείρηση διαχείρισης κρίσεων της ΕΕ.

4. Η Δημοκρατία της Αλβανίας έχει την ευθύνη να εξετάζει τυχόν αξιώσεις συνδεδεμένες με τη συμμετοχή σε επιχείρηση διαχείρισης κρίσεων της ΕΕ που εγείρονται από μέλος του προσωπικού της ή αφορούν μέλος του προσωπικού της. Η Δημοκρατία της Αλβανίας έχει την ευθύνη να κινεί οιαδήποτε διαδικασία, ιδίως δικαστική ή πειθαρχική, κατά οποιουδήποτε μέλους του προσωπικού της σύμφωνα με τους νόμους και τους κανονισμούς της.

5. Τα μέρη συμφωνούν να παραιτούνται αμοιβαίως από κάθε άλλη αξίωση, πέραν των συμβατικών αξιώσεων, για ζημία, απώλεια ή καταστροφή μέσων που ανήκουν ή χρησιμοποιούνται από οποιοδήποτε μέρος, ή για τραυματισμό ή θάνατο μέλους του προσωπικού οιαδήποτε των μερών, που προκύπτει από την εκτέλεση των επίσημων καθηκόντων τους σε σχέση με δραστηριότητες που διεξάγονται δυνάμει της παρούσας συμφωνίας, εξαιρουμένων των περιπτώσεων βαρείας αμέλειας ή δόλου.

6. Η Δημοκρατία της Αλβανίας αναλαμβάνει την υποχρέωση να προβεί σε δήλωση παραίτησης από αξιώσεις έναντι οιαδήποτε κράτους το οποίο συμμετέχει σε επιχείρηση διαχείρισης κρίσεων της ΕΕ στην οποία συμμετέχει η Δημοκρατία της Αλβανίας και να προβεί στην ενέργεια αυτή κατά την υπογραφή της παρούσας συμφωνίας.

7. Η Ευρωπαϊκή Ένωση αναλαμβάνει την υποχρέωση να διασφαλίζει ότι τα κράτη μέλη της Ευρωπαϊκής Ένωσης θα προβούν σε δήλωση παραίτησης από αξιώσεις έναντι της Δημοκρατίας της Αλβανίας για οιαδήποτε μελλοντική συμμετοχή της Δημοκρατίας της Αλβανίας σε επιχείρηση διαχείρισης κρίσεων της ΕΕ και ότι θα προβούν στην ενέργεια αυτή κατά την υπογραφή της παρούσας συμφωνίας.

Άρθρο 4

Διαβαθμισμένες πληροφορίες

1. Η Δημοκρατία της Αλβανίας λαμβάνει τα κατάλληλα μέτρα προκειμένου να διασφαλίζει ότι οι διαβαθμισμένες πληροφορίες της ΕΕ προστατεύονται σύμφωνα με τους κανονισμούς ασφαλείας του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης που περιλαμβάνονται στην απόφαση 2011/292/ΕΕ του Συμβουλίου, της 31ης Μαρτίου 2011, σχετικά με τους κανόνες ασφαλείας για την προστασία των διαβαθμισμένων πληροφοριών της ΕΕ⁽¹⁾ και σύμφωνα με τις περαιτέρω οδηγίες που εκδίδονται από τις αρμόδιες αρχές, στις οποίες περιλαμβάνονται ο Διοικητής Επιχειρήσεων της ΕΕ σχετικά με επιχείρηση στρατιωτικής διαχείρισης κρίσεων της ΕΕ ή ο Αρχηγός αποστολής της ΕΕ σχετικά με επιχείρηση μη στρατιωτικής διαχείρισης κρίσεων της ΕΕ.

2. Σε περίπτωση που η ΕΕ και η Δημοκρατία της Αλβανίας συνάψουν συμφωνία σχετικά με τις διαδικασίες ασφαλείας για την ανταλλαγή διαβαθμισμένων πληροφοριών, οι διατάξεις της συμφωνίας αυτής εφαρμόζονται στο πλαίσιο επιχείρησης διαχείρισης κρίσεων της ΕΕ.

ΤΜΗΜΑ II

ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΓΙΑ ΣΥΜΜΕΤΟΧΗ ΣΕ ΜΗ ΣΤΡΑΤΙΩΤΙΚΕΣ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΕΙΣ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ ΚΡΙΣΕΩΝ

Άρθρο 5

Προσωπικό αποσπασμένο σε μη στρατιωτική επιχείρηση διαχείρισης κρίσεων της ΕΕ

1. Η Δημοκρατία της Αλβανίας εξασφαλίζει ότι το προσωπικό της που είναι αποσπασμένο στη μη στρατιωτική επιχείρηση διαχείρισης κρίσεων της ΕΕ εκτελεί την αποστολή του σύμφωνα με:

α) την απόφαση του Συμβουλίου και τις μετέπειτα τροποποιήσεις, όπως αναφέρονται στο άρθρο 2 παράγραφος 1,

β) το σχέδιο επιχειρήσεων,

γ) τα μέτρα εφαρμογής.

2. Η Δημοκρατία της Αλβανίας ενημερώνει, εν ευθέτω χρόνω, τον Αρχηγό αποστολής της μη στρατιωτικής επιχείρησης διαχείρισης κρίσεων της ΕΕ («Αρχηγός αποστολής») και την ύπατη εκπρόσωπο της Ένωσης για θέματα εξωτερικής πολιτικής και πολιτικής ασφαλείας («ΥΕ»), σχετικά με οιαδήποτε αλλαγή στη συμβολή της στη μη στρατιωτική επιχείρηση διαχείρισης κρίσεων της ΕΕ.

3. Το προσωπικό που είναι αποσπασμένο στη μη στρατιωτική επιχείρηση διαχείρισης κρίσεων της ΕΕ υποβάλλεται σε ιατρικές εξετάσεις και εμβολιασμό και λαμβάνει ιατρική βεβαίωση ότι είναι ικανό να εκτελέσει τα καθήκοντά του από αρμόδια αρχή της Δημοκρατίας της Αλβανίας. Το προσωπικό που είναι αποσπασμένο στη μη στρατιωτική επιχείρηση διαχείρισης κρίσεων της ΕΕ προσκομίζει αντίγραφο της εν λόγω βεβαίωσης.

Άρθρο 6

Δομή διοίκησης

1. Το προσωπικό που αποσπάται από τη Δημοκρατία της Αλβανίας εκτελεί τα καθήκοντά του και συμπεριφέρεται με αποκλειστικό γνώμονα τα συμφέροντα της μη στρατιωτικής επιχείρησης διαχείρισης κρίσεων της ΕΕ.

2. Όλο το προσωπικό τελεί πλήρως υπό τη διοίκηση των εθνικών του αρχών.

3. Οι εθνικές αρχές μεταβιβάζουν τον επιχειρησιακό έλεγχο στην Ευρωπαϊκή Ένωση.

4. Ο Αρχηγός αποστολής είναι υπεύθυνος για τη μη στρατιωτική επιχείρηση διαχείρισης κρίσεων της ΕΕ και ασκεί τη διοίκηση και τον έλεγχο της στο θέατρο των επιχειρήσεων.

5. Ο Αρχηγός αποστολής ηγείται της μη στρατιωτικής επιχείρησης διαχείρισης κρίσεων της ΕΕ και ασκεί την καθημερινή της διαχείριση.

6. Η Δημοκρατία της Αλβανίας έχει τα ίδια δικαιώματα και υποχρεώσεις με τα συμμετέχοντα κράτη μέλη της Ευρωπαϊκής Ένωσης όσον αφορά την καθημερινή διαχείριση της επιχείρησης, σύμφωνα με τα νομικά εργαλεία που αναφέρονται στο άρθρο 2 παράγραφος 1.

⁽¹⁾ ΕΕ L 141 της 27.5.2011, σ. 17.

7. Ο Αρχηγός αποστολής είναι υπεύθυνος για τον πειθαρχικό έλεγχο του προσωπικού της μη στρατιωτικής επιχείρησης διαχείρισης κρίσεων της ΕΕ. Οσάκις απαιτείται, λαμβάνονται πειθαρχικά μέτρα από την αρμόδια εθνική αρχή.

8. Η Δημοκρατία της Αλβανίας ορίζει σύνδεσμο εθνικού σώματος («NPC»), ο οποίος εκπροσωπεί το εθνικό της σώμα στην επιχείρηση. Ο NPC δίδει αναφορά για εθνικά θέματα στον Αρχηγό αποστολής και είναι υπεύθυνος για τη σε καθημερινή βάση πειθαρχία του σώματος.

9. Η απόφαση για τον τερματισμό της επιχείρησης λαμβάνεται από την Ευρωπαϊκή Ένωση, κατόπιν διαβούλευσης με τη Δημοκρατία της Αλβανίας, εφόσον η Δημοκρατία της Αλβανίας εξακολουθεί να συμβάλει στη μη στρατιωτική επιχείρηση διαχείρισης κρίσεων της ΕΕ κατά την ημερομηνία τερματισμού της επιχείρησης.

Άρθρο 7

Χρηματοοικονομικές πτυχές

1. Υπό την επιφύλαξη του άρθρου 8, η Δημοκρατία της Αλβανίας αναλαμβάνει όλες τις δαπάνες που συνδέονται με τη συμμετοχή της στην επιχείρηση, εκτός των λειτουργικών δαπανών, όπως ορίζονται στον προϋπολογισμό λειτουργίας της επιχείρησης.

2. Σε περίπτωση θανάτου, τραυματισμού, απώλειας ή ζημίας φυσικών ή νομικών προσώπων από το ή τα κράτη στα οποία διεξάγεται η επιχείρηση, η Δημοκρατία της Αλβανίας, εφόσον αποδειχθεί η ευθύνη της, καταβάλλει αποζημίωση υπό τους όρους που προβλέπονται στην εφαρμοστέα συμφωνία για το καθεστώς της αποστολής, κατά τα αναφερόμενα στο άρθρο 3 παράγραφος 1.

Άρθρο 8

Συνεισφορά στον προϋπολογισμό λειτουργίας

1. Η Δημοκρατία της Αλβανίας συνεισφέρει στη χρηματοδότηση του προϋπολογισμού της μη στρατιωτικής επιχείρησης διαχείρισης κρίσεων της ΕΕ.

2. Η χρηματοδοτική συνεισφορά της Δημοκρατίας της Αλβανίας στον προϋπολογισμό λειτουργίας υπολογίζεται με βάση εκείνον από τους δύο ακόλουθους τύπους που παράγει το χαμηλότερο ποσό:

α) το μερίδιο του ποσού αναφοράς που είναι ανάλογο με τον λόγο του ΑΕΕ της Δημοκρατίας της Αλβανίας προς το σύνολο των ΑΕΕ όλων των κρατών που συνεισφέρουν στον προϋπολογισμό λειτουργίας της επιχείρησης, ή

β) το μερίδιο του ποσού αναφοράς για τον προϋπολογισμό λειτουργίας που είναι ανάλογο με τον λόγο του αριθμού των μελών του προσωπικού από τη Δημοκρατία της Αλβανίας που συμμετέχουν στην επιχείρηση προς τον συνολικό αριθμό των μελών του προσωπικού όλων των κρατών που συμμετέχουν στην επιχείρηση.

3. Παρά τις παραγράφους 1 και 2, η Δημοκρατία της Αλβανίας δεν συνεισφέρει καθόλου στη χρηματοδότηση των ημερήσιων αποζημιώσεων που καταβάλλονται στο προσωπικό των κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

4. Παρά την παράγραφο 1, η Ευρωπαϊκή Ένωση απαλλάσσει, καταρχήν, τη Δημοκρατία της Αλβανίας από χρηματοδοτικές συνεισφορές σε συγκεκριμένη μη στρατιωτική επιχείρηση διαχείρισης κρίσεων της ΕΕ, όταν:

α) η Ευρωπαϊκή Ένωση αποφασίζει ότι η συμβολή της Δημοκρατίας της Αλβανίας είναι σημαντική και έχει θεμελιώδη σημασία για τη συγκεκριμένη επιχείρηση ή

β) η Δημοκρατία της Αλβανίας έχει κατά κεφαλήν ΑΕΕ που δεν υπερβαίνει το ΑΕΕ κανενός κράτους μέλους της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

5. Για την καταβολή της συνεισφοράς της Δημοκρατίας της Αλβανίας στον προϋπολογισμό λειτουργίας της μη στρατιωτικής επιχείρησης διαχείρισης κρίσεων της ΕΕ υπογράφεται συμφωνία μεταξύ του Αρχηγού αποστολής και των αρμόδιων διοικητικών υπηρεσιών της Δημοκρατίας της Αλβανίας. Η εν λόγω συμφωνία περιλαμβάνει, μεταξύ άλλων, τις ακόλουθες διατάξεις:

α) το σχετικό ποσό,

β) τους όρους καταβολής της χρηματοδοτικής συνεισφοράς,

γ) τη διαδικασία λογιστικού ελέγχου.

ΤΜΗΜΑ III

ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΓΙΑ ΤΗ ΣΥΜΜΕΤΟΧΗ ΣΕ ΣΤΡΑΤΙΩΤΙΚΕΣ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΕΙΣ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ ΚΡΙΣΕΩΝ

Άρθρο 9

Συμμετοχή στη στρατιωτική επιχείρηση διαχείρισης κρίσεων της ΕΕ

1. Η Δημοκρατία της Αλβανίας εξασφαλίζει ότι οι δυνάμεις και το προσωπικό της που συμμετέχουν στην επιχείρηση στρατιωτικής διαχείρισης κρίσεων της ΕΕ εκτελούν την αποστολή τους σύμφωνα με:

α) την απόφαση του Συμβουλίου και τις μετέπειτα τροποποιήσεις, όπως αναφέρονται στο άρθρο 2 παράγραφος 1,

β) το σχέδιο επιχειρήσεων,

γ) τα μέτρα εφαρμογής.

2. Το προσωπικό που αποσπάται από τη Δημοκρατία της Αλβανίας εκτελεί τα καθήκοντά του και συμπεριφέρεται με αποκλειστικό γνώμονα τα συμφέροντα της στρατιωτικής επιχείρησης διαχείρισης κρίσεων της ΕΕ.

3. Η Δημοκρατία της Αλβανίας ενημερώνει, εν ευθέτω χρόνω, τον Διοικητή Επιχειρήσεων της ΕΕ για κάθε αλλαγή όσον αφορά τη συμμετοχή της στην επιχείρηση.

Άρθρο 10

Δομή διοίκησης

1. Όλες οι δυνάμεις και το προσωπικό που συμμετέχουν στη στρατιωτική επιχείρηση διαχείρισης κρίσεων της ΕΕ τελούν πλήρως υπό τη διοίκηση των εθνικών τους αρχών.

2. Οι εθνικές αρχές μεταβιβάζουν την επιχειρησιακή και τακτική διοίκηση και/ή τον έλεγχο των δυνάμεων και του προσωπικού τους στον Διοικητή Επιχειρήσεων της ΕΕ, ο οποίος δικαιούται να εκχωρεί την εξουσία του σε τρίτους.

3. Η Δημοκρατία της Αλβανίας έχει τα ίδια δικαιώματα και τις ίδιες υποχρεώσεις με τα συμμετέχοντα κράτη μέλη της Ευρωπαϊκής Ένωσης όσον αφορά την καθημερινή διαχείριση της επιχείρησης.

4. Ο Διοικητής Επιχειρήσεων της ΕΕ δύναται ανά πάσα στιγμή, κατόπιν διαβουλεύσεων με τη Δημοκρατία της Αλβανίας, να ζητήσει την απόσυρση της συμβολής της Δημοκρατίας της Αλβανίας.

5. Η Δημοκρατία της Αλβανίας ορίζει Ανώτερο Στρατιωτικό Αντιπρόσωπο («SMR») για να εκπροσωπεί το εθνικό της σώμα στη στρατιωτική επιχείρηση διαχείρισης κρίσεων της ΕΕ. Ο SMR διαβουλεύεται με τον Διοικητή Επιχειρήσεων της ΕΕ επί όλων των θεμάτων που αφορούν την επιχείρηση και είναι υπεύθυνος για τη σε καθημερινή βάση πειθαρχία της δύναμης της Δημοκρατίας της Αλβανίας.

Άρθρο 11

Χρηματοοικονομικές πτυχές

1. Με την επιφύλαξη του άρθρου 12 της παρούσας συμφωνίας, η Δημοκρατία της Αλβανίας αναλαμβάνει όλες τις δαπάνες που συνδέονται με τη συμμετοχή της στην επιχείρηση, εκτός αυτών που καλύπτονται από κοινή χρηματοδότηση, κατά τα προβλεπόμενα στα νομικά εργαλεία που αναφέρονται στο άρθρο 2 παράγραφος 1 της παρούσας συμφωνίας, καθώς και στην απόφαση 2008/975/ΚΕΠΠΑ του Συμβουλίου, της 18ης Δεκεμβρίου 2008, για τη δημιουργία μηχανισμού διαχείρισης της χρηματοδότησης των κοινών εξόδων των επιχειρήσεων της Ευρωπαϊκής Ένωσης που έχουν στρατιωτικές συνέπειες ή συνέπειες στον τομέα της άμυνας (Αθη-νά) ⁽¹⁾.

2. Σε περίπτωση θανάτου, τραυματισμού, απώλειας ή ζημίας φυσικών ή νομικών προσώπων από το ή τα κράτη στα οποία διεξάγεται η επιχείρηση, η Δημοκρατία της Αλβανίας, εφόσον αποδειχθεί η ευθύνη της, καταβάλλει αποζημίωση υπό τους όρους που προβλέπονται στην εφαρμοστέα συμφωνία για το καθεστώς των δυνάμεων, κατά τα αναφερόμενα στο άρθρο 3 παράγραφος 1.

Άρθρο 12

Συνεισφορά στις κοινές δαπάνες

1. Η Δημοκρατία της Αλβανίας συνεισφέρει στη χρηματοδότηση των κοινών δαπανών της στρατιωτικής επιχείρησης διαχείρισης κρίσεων της ΕΕ.

2. Η χρηματοδοτική συνεισφορά της Δημοκρατίας της Αλβανίας στις κοινές δαπάνες υπολογίζεται με βάση εκείνον από τους δύο ακόλουθους τύπους που παράγει το χαμηλότερο ποσό:

- α) το μερίδιο των κοινών δαπανών που είναι ανάλογο με τον λόγο του ΑΕΕ της Δημοκρατίας της Αλβανίας προς το σύνολο των ΑΕΕ όλων των κρατών που συνεισφέρουν στις κοινές δαπάνες της επιχείρησης, ή
- β) το μερίδιο των κοινών δαπανών που είναι ανάλογο με τον λόγο του αριθμού των μελών του προσωπικού από τη Δημοκρατία της Αλβανίας που συμμετέχουν στην επιχείρηση προς τον συνολικό αριθμό των μελών του προσωπικού όλων των κρατών που συμμετέχουν στην επιχείρηση.

Για τον υπολογισμό του στοιχείου β) της παραγράφου 2, όπου η Δημοκρατία της Αλβανίας συμβάλλει με προσωπικό μόνο στα Επιχειρησιακά Στρατηγεία ή τα Στρατηγεία Δυνάμεων, χρησιμοποιείται ο λόγος του προσωπικού της προς τον συνολικό αριθμό των μελών του προσωπικού των αντίστοιχων στρατηγείων. Στις λοιπές περιπτώσεις, χρησιμοποιείται ο λόγος του συνόλου των μελών του προσωπικού που εισφέρει η Δημοκρατία της Αλβανίας προς τον συνολικό αριθμό των μελών του προσωπικού της επιχείρησης.

3. Κατά παρέκκλιση από την παράγραφο 1, η Ευρωπαϊκή Ένωση απαλλάσσει, καταρχήν, τη Δημοκρατία της Αλβανίας από χρηματοδοτικές συνεισφορές στις κοινές δαπάνες συγκεκριμένης στρατιωτικής επιχείρησης διαχείρισης κρίσεων της ΕΕ, όταν:

- α) η Ευρωπαϊκή Ένωση αποφασίζει ότι η συμβολή της Δημοκρατίας της Αλβανίας έχει σημαντική συμβολή σε μέσα και/ή σε δυνατότητες που έχουν θεμελιώδη σημασία για τη συγκεκριμένη επιχείρηση, ή
- β) η Δημοκρατία της Αλβανίας έχει κατά κεφαλήν ΑΕΕ που δεν υπερβαίνει το ΑΕΕ κανενός κράτους μέλους της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

4. Συνάπτεται ρύθμιση μεταξύ του Διευθυντή που προβλέπεται στην απόφαση 2008/975/ΚΕΠΠΑ και των αρμόδιων διοικητικών αρχών της Δημοκρατίας της Αλβανίας. Η εν λόγω ρύθμιση περιλαμβάνει, μεταξύ άλλων, διατάξεις σχετικά με:

- α) το σχετικό ποσό,
- β) τους όρους καταβολής της χρηματοδοτικής συνεισφοράς,
- γ) τη διαδικασία λογιστικού ελέγχου.

ΤΜΗΜΑ IV

ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Άρθρο 13

Ρυθμίσεις για την εφαρμογή της συμφωνίας

Με την επιφύλαξη των διατάξεων του άρθρου 8 παράγραφος 5 και του άρθρου 12 παράγραφος 4, συνάπτεται, μεταξύ του ΥΕ και των αρμόδιων αρχών της Δημοκρατίας της Αλβανίας, κάθε αναγκαία τεχνική και διοικητική ρύθμιση στο πλαίσιο της εφαρμογής της παρούσας συμφωνίας.

Άρθρο 14

Μη συμμόρφωση

Σε περίπτωση που ένα μέρος δεν εκπληρώσει τις υποχρεώσεις του που απορρέουν από την παρούσα συμφωνία, το άλλο μέρος έχει το δικαίωμα να καταγγείλει τη συμφωνία αυτή, με επίδοση γραπτής προειδοποίησης ενός μηνός.

Άρθρο 15

Ρύθμιση διαφορών

Διαφορές που αφορούν την ερμηνεία ή την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας ρυθμίζονται διά της διπλωματικής οδού μεταξύ των μερών.

Άρθρο 16

Έναρξη ισχύος

1. Η παρούσα συμφωνία αρχίζει να ισχύει την πρώτη ημέρα του πρώτου μήνα αφότου τα μέρη κοινοποιήσουν εκατέρωθεν την ολοκλήρωση των αναγκαίων εσωτερικών νομικών διαδικασιών για την έναρξη ισχύος της συμφωνίας.
2. Η παρούσα συμφωνία εφαρμόζεται προσωρινά από την ημερομηνία της υπογραφής της.
3. Η παρούσα συμφωνία επανεξετάζεται τακτικά.
4. Η παρούσα συμφωνία δύναται να τροποποιηθεί βάσει αμοιβαίας γραπτής συμφωνίας μεταξύ των μερών.

⁽¹⁾ ΕΕ L 345 της 23.12.2008, σ. 96.

5. Η παρούσα συμφωνία δύναται να καταγγελθεί από οποιοδήποτε από τα μέρη με γραπτή προειδοποίηση καταγγελίας που αποστέλλεται στο έτερο μέρος. Η καταγγελία αυτή παράγει αποτελέσματα έξι μήνες από την παραλαβή της κοινοποίησης από το έτερο μέρος.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις πέντε Ιουνίου δύο χιλιάδες δώδεκα σε δύο αντίτυπα, το καθένα στην αγγλική γλώσσα.

Για την Ευρωπαϊκή Ένωση

Για τη Δημοκρατία της Αλβανίας

ΚΕΙΜΕΝΟ ΓΙΑ ΤΙΣ ΔΗΛΩΣΕΙΣ**Κείμενο για τα κράτη μέλη της ΕΕ:**

«Τα κράτη μέλη της ΕΕ, κατά την εφαρμογή απόφασης του Συμβουλίου της ΕΕ για επιχείρηση διαχείρισης κρίσεων της ΕΕ στην οποία συμμετέχει η Δημοκρατία της Αλβανίας, θα επιδιώκουν, στον βαθμό που το επιτρέπει η εσωτερική έννομη τάξη τους, να παραιτούνται κατά το δυνατόν από τυχόν αξιώσεις τους έναντι της Δημοκρατίας της Αλβανίας για τραυματισμό ή θάνατο μελών του προσωπικού τους ή για ζημία ή απώλεια οποιωνδήποτε περιουσιακών στοιχείων τους ανήκουν και χρησιμοποιούνται από την επιχείρηση διαχείρισης κρίσεων της ΕΕ, εφόσον ο εν λόγω τραυματισμός, θάνατος, ζημία ή απώλεια:

- προκλήθηκε από προσωπικό της Δημοκρατίας της Αλβανίας κατά την εκτέλεση των καθηκόντων του σε σχέση με την επιχείρηση διαχείρισης κρίσεων της ΕΕ, εξαιρουμένων των περιπτώσεων βαρείας αμέλειας ή δόλου, ή
- ήταν αποτέλεσμα της χρήσης οποιωνδήποτε περιουσιακών στοιχείων ανήκουν στη Δημοκρατία της Αλβανίας, υπό τον όρο ότι τα εν λόγω περιουσιακά στοιχεία χρησιμοποιήθηκαν σε σχέση με την επιχείρηση και εξαιρουμένων των περιπτώσεων βαρείας αμέλειας ή δόλου από μέρος του προερχόμενου από τη Δημοκρατία της Αλβανίας προσωπικού της επιχείρησης διαχείρισης κρίσεων της ΕΕ που χρησιμοποιούσε τα εν λόγω περιουσιακά στοιχεία.».

Κείμενο για τη Δημοκρατία της Αλβανίας:

«Η Δημοκρατία της Αλβανίας, κατά την εφαρμογή απόφασης του Συμβουλίου της ΕΕ για επιχείρηση διαχείρισης κρίσεων της ΕΕ, θα επιδιώκει, στο βαθμό που της επιτρέπει η εσωτερική έννομη τάξη της, να παραιτείται κατά το δυνατόν από τυχόν αξιώσεις κατά οιοδήποτε άλλου κράτους συμμετέχει στην επιχείρηση διαχείρισης κρίσεων της ΕΕ για τραυματισμό ή θάνατο μελών του προσωπικού της ή για ζημία ή απώλεια οποιωνδήποτε περιουσιακών στοιχείων της ανήκουν και χρησιμοποιούνται από την επιχείρηση διαχείρισης κρίσεων της ΕΕ, εάν ο εν λόγω τραυματισμός, θάνατος, ζημία ή απώλεια:

- προκλήθηκε από το προσωπικό κατά την εκτέλεση των καθηκόντων του σε σχέση με την επιχείρηση διαχείρισης κρίσεων της ΕΕ, εξαιρουμένων των περιπτώσεων βαρείας αμέλειας ή δόλου, ή
- ήταν αποτέλεσμα της χρήσης οποιωνδήποτε περιουσιακών στοιχείων ανήκουν σε κράτη που συμμετέχουν στην επιχείρηση διαχείρισης κρίσεων της ΕΕ, υπό τον όρο ότι τα εν λόγω περιουσιακά στοιχεία χρησιμοποιήθηκαν σε σχέση με την επιχείρηση και εξαιρουμένων των περιπτώσεων βαρείας αμέλειας ή δόλου του προσωπικού της επιχείρησης διαχείρισης κρίσεων της ΕΕ που χρησιμοποιούσε τα εν λόγω περιουσιακά στοιχεία.».